



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				

Descripción general Esta materia obligatoria de 6 créditos ECTS está situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc. La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generados en contextos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés-español, sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de las materias [Traducción Idioma II, 1 inglés-español] y [Traducción Idioma II, 2 inglés-español]) y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio.

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico

B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de traducir textos de una especialización alta en la combinación inglés>español.	A1 A3 A4 A5 A7 A17 A21	B1 B2 B4 B6 B7 B23
El alumno alcanzará una competencia cultural medio-alta en las comunidades angloparlantes.	A2 A7 A12 A32	B6 B7 B9 B10 B17
El alumno tendrá los conocimientos suficientes y las herramientas necesarias para distinguir y elaborar una traducción de calidad en la combinación inglés>español.	A4 A17 A27	B1 B2 B6 B7 B9 B14
El alumno alcanzará conocimientos básicos del mercado de la traducción inglés/español.	A9	B8 B12 B13 B18 B19 B20 B23 B24

Contenidos

Tema	
Unidad 1. Introducción a la traducción especializada del inglés al castellano	Análisis y traducción de textos especializados de temática variada (características de los textos, fuentes de documentación y estrategias de trasvase)
Unidad 2. La traducción de textos editoriales de temática variada	Análisis y traducción
Unidad 3. La traducción de textos periodísticos. La profesora Cayetana Álvarez impartirá esta unidad.	Análisis y traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	22	38
Trabajos de aula	10	3	13
Estudios/actividades previos	0	5	5
Proyectos	6	60	66
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	10	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales son sesiones de dudas y resolución de las mismas entre todos, con la guía de la profesora, encaminadas a planificar y preparar los encargos de curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos.
Trabajos de aula	Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula, en la biblioteca o en la sala de ordenadores de la facultad.
Estudios/actividades previas	Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contenido se examinará.
Proyectos	Análisis de problemas de trasvase y toma de decisiones en las que el alumno justifique su elección.
Actividades introductorias	Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Trabajos de aula	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Estudios/actividades previas	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Entrega, individual y/o en grupo de varias actividades de traducciones y análisis crítico contrastivo a lo largo del curso (7,5% con cada profesora). Trabajo lectura obligatoria (5%)	20
Proyectos	Dos encargos individuales con comentario crítico de dificultades en los dos casos (25% cada entrega). Fecha de entrega primer encargo: 24 de febrero Fecha de entrega segundo encargo: 6 de abril	50
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen final de la materia que consistirá en una traducción y un comentario de dificultades en el que el alumno justifique sus propuestas. La traducción valdrá 8 puntos y el comentario 2 puntos. Fecha: 29 de abril de 9 a 11h.	30

Otros comentarios sobre la Evaluación

Esta materia es presencial y su evaluación continua (80% de presencialidad). Sin embargo, si algún alumno, por causa justificada, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos primeras semanas de clase un escrito firmado especificando este particular. En cuyo caso, se presentará al examen final de evaluación única que supondrá el 100% de la materia y tendrá lugar el miércoles 29 de abril de 9 a 11h. El examen constará de una traducción del inglés al castellano y un comentario que justifique las propuestas de traducción. Se podrán usar diccionarios y conexión a internet. La prueba de la evaluación única incluirá preguntas sobre la novela obligatoria. Lo mismo se aplicará a la prueba de julio.

Con respeto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

El alumnado tendrá que leer una novela escrita en lengua inglesa. Las profesoras tendrán que aceptar esa elección.

BIBLIOGRAFÍA (se completará en clase):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2006. [Técnicas específicas de la traducción periodística], *Quaderns* 13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.
